

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

**Сборник статей  
XXVII Международной научной конференции  
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор  
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2017

космический, грош – образ чисто земной, символизирует материальный аспект, отсутствие творческой идеи.

Луна – холод, дистанцированность, нереальность, идеальность.

Грош – приземленность, реальность, мелкость, вульгарность, пошлость.

### Литература

1. Кассирер Э. Философия символических форм. Т. 1: Язык. М.; СПб.: Университетская книга, 2001.
2. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. Short Stories. М.: Менеджер, 320 с.

### Е.М. Конгирович

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО СТЕРЖНЕВЫМИ ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ (SCENDERE, SALIRE)

**Аннотация.** В данной работе рассматриваются семантические особенности итальянских фразеологизмов со стержневыми глаголами движения *scendere* и *salire*. Выявлено, что глаголы *scendere* и *salire* обладают широкой семантической вариативностью. Анализ переводов с итальянского на русский язык позволил установить некоторые закономерности при переводе устойчивых выражений с данными глаголами и определить наиболее частотные глаголы, используемые для передачи смыслового компонента высказываний.

Рассмотрим глагол *scendere*. Его основное значение – постепенно перемещаться с более высокого местоположения по направлению к более низкому пешком или с помощью какого-либо средства передвижения.

В зависимости от контекста данный глагол способен развивать ряд второстепенных значений: 1) Слезть со спины животного (спешиться) или сходить/выходить из транспортного средства (с велосипеда); 2) Сойти на землю для вмешательства в земную жизнь или в историю человечества (в отношении Божественных существ); 3) Переместиться в более южные земли; 4) Остановиться в определенном месте в течение какого-то времени; 5) Сбросить вес, похудеть; 6) Идти – говоря о природных явлениях с указанием на высокую интенсивность действия; 7) Спускаться по покатою, наклонной поверхности; 8) Ниспадать, свисать, быть подвешенным; 9) Садиться, опускаться – о заходе небесных светил и постепенной смене времени суток; 10) Снижение интенсивности, обесценивание 11) Уступать; 12) Потеря положения, переход в более низкий социальный класс; 13) Происходить, говоря о родословной; 14) Спускаться вниз по определенной местности, спускаться по лестнице;

У глагола *scendere* имеются особенности регионального употребления: несмотря на то что в классическом итальянском языке он является непереходным, на юге страны может употребляться в переходном значении: спускать.

Глагол *scendere* входит в состав различных устойчивых выражений. Было проанализировано 10 примеров, на основе чего сформированы 3 группы в соответствии с используемым в управлении предлогом.

• В первой группе сочетания с предлогами «а» и «in», указывающие на направление движения к объекту.

○ *Scendere all'ade* – спуститься в преисподнюю, умереть

○ *Scendere a rete* – спортивный термин, означает: в футболе – устремиться к воротам противника, в теннисе – переместиться из глубины поля к сетке, в атакующую позицию.

○ Среди сочетаний с предлогом «а» выделен пример, в котором глагол *scendere* приобретает метафорическое значение. *Scendere a Patti* – прийти к соглашению.

○ *Scendere in campo* – противостоять, конкурировать, занять публичную позицию, политическую роль.

○ *Scendere in lizza* – синонимично сочетанию *scendere in campo*, вступить в конкуренцию.

○ *Scendere in piazza* – выйти на улицы, устроить демонстрации.

● Вторая группа – устойчивые сочетания, где в управлении глагола участвует предлог «*da*», который вводит отправную точку.

○ *Scendere dal piedistallo* – сойти с пьедестала, прекратить важничать и иметь завышенную самооценку.

○ *Scendere dal pulpito* – синонимично «*scendere dal piedestallo*» – сойти с кафедры, прекратить проповеди, прекратить принимать тщеславный вид.

○ Среди устойчивых сочетаний с предлогом «*da*» выделяется фразеологизм – «*Scendere dall’Aventino*», значение которого – возобновить политическую оппозицию, выйти из добровольной изоляции – сформировано под воздействием исторических событий. В Древнем Риме в республиканский период плебеи решили доказать патрициям, что они не просто масса бесполезных ртов, каковой их воспринимали. Они покинули город и отступили к одному из семи холмов Рима – Авентину. Вскоре нехватка рабочей силы дала о себе знать, и патриции были вынуждены принять условия плебеев. В середине XX века выражение «*scendere dall’Aventino*» стало употребляться в отношении депутатов итальянского парламента, выступавших против фашизма, вернувшихся к политической деятельности после периода добровольной отставки.

○ Выявлено также устойчивое сочетание с предлогом «*di*», одно значений которого – ограничение, уточнение

*Scendere di tono* – понизить тон, говорить тише.

Второй глагол – *salire*. Его основное значение – подниматься, взбираться вверх пешком или с помощью каких-либо средств передвижения, подниматься в воздух. Также он имеет несколько второстепенных значений: 1) Достигать определенной высоты; 2) Подниматься по наклонной поверхности; 3) Перемещаться в более северные земли; 4) Приобретать известность, занимать более высокое социальное положение; 5) Рост интенсивности, количества, ценности; 6) Спрыгивать вниз; 7) Восхождение вверх по лестнице/на гору.

В южных регионах Италии переходный глагол «*salire*» может употребляться в значении переходного – поднимать.

В устойчивых сочетаниях с глаголом «*salire*» употребляются предлоги «*a*», «*in*», «*su*», «*tra*», каждый из которых указывает на направление движение. В связи с этим, формируя группы выражений, мы опирались на их семантику: они могут употребляться в качестве предикатов как при одушевленном субъекте, так и при неодушевленном. В первом случае выделяются следующие группы сочетаний:

● Со значением «получать новый социальный статус».

○ *Salire sul podio* – подняться на подиум. Занять одно из трех первых мест в каком-либо соревновании; принять важный, авторитетный вид.

○ *Salire in cattedra/ sul pulpito* – взойти на кафедру. Получить должность учителя или проповедника.

○ *Salire al trono* – взойти на престол, принять управление государством.

● Со значением «возноситься на небеса»

○ *Salire al/in cielo* – умереть, попасть в Рай. Употребляется в отношении Христа, Мадонны, а также простых смертных.

● Со значением «входить в определенное эмоциональное или физическое состояние».

○ *Salire in collera* – впасть в горячку, сильно рассердиться

○ *Salire alla testa* – об алкоголе, «ударить в голову»

● Отдельно выделяется фразеологизм «*salire sul carro del vincitore*» – встать на сторону победителя.

Глаголы «scendere» и «salire» являются частью множества устойчивых выражений и обладают широкой семантической вариативностью, а также обнаруживается их вовлеченность во фразеологизмы. Согласно малому академическому словарю, в русском языке соответствующие глаголы «подниматься», «спускаться» не формируют такого большого количества устойчивых выражений. При переводе итальянских устойчивых выражений на русский язык чаще используются глаголы «войти», «выйти», «прийти» и др.

### Литература

1. De Mauro T. Grande Dizionario italiano dell'uso. UTET, Torino, 2000.
2. Малый академический словарь / Ред. А.П. Евгеньева. М., 1957–1960 (АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981–1984.)
3. Vocabolario Treccani.it. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.treccani.it/vocabolario>.
4. Кузнецова О.А. Лексико-семантические особенности современного итальянского orgoglio (гордость) // Язык и культура. 2012. № 2. С. 15–26.

**А.Н. Кречетова, И.Г. Темникова**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## **ОСОБЕННОСТИ УСВОЕНИЯ И ОБРАБОТКИ АБСТРАКТНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ**

Абстрактные существительные (АС) представляют интерес для исследования как в сфере лингвистики, так и в других смежных областях, таких как психо- и нейролингвистика. В ходе экспериментальных исследований были обнаружены различия в процессах обработки и усвоения конкретных и абстрактных понятий, поэтому АС становятся объектом исследований, направленных на изучение этих различий и выявление их возможных причин. Данная группа слов служит материалом, изучение которого может предоставить информацию о мыслительных механизмах, задействованных при оперировании конкретной/абстрактной информацией.

С позиций лингвистики, важным является вопрос об определении параметров для разграничения абстрактных и конкретных имен существительных. Несмотря на то что этому вопросу уделяли внимание многие философы и исследователи на протяжении нескольких веков, до сих пор не выработаны четкие критерии определения АС [1]. Существует несколько подходов к определению АС, в целом они соотносятся с двумя принципами – семантическим и формальным. Первый принцип предполагает использование экстралингвистических параметров для разграничения АС и КС. Внимание уделяется семантическому значению слов и их референтам, т.е. предметам, которые эти слова означают. Таким образом, к конкретным именам относятся слова, обозначающие чувственно воспринимаемые объекты – материальные объекты, воспринимаемые с помощью органов чувств; абстрактные имена включают слова, которые обозначают мысленно познаваемые объекты, не имеющие пространственного выражения. Также АС можно определить как существительные, обозначающие действие, состояние, качество или процесс. Однако семантический принцип не может быть применен при отнесении в ту или иную группу, например, выдуманных персонажей. Несмотря на то что такие слова, как *русалка* или *единорог*, не имеют материального денотата, они считаются конкретными. Формальный принцип разграничения АС и КС основан на определении формальных (грамматических) признаков каждой группы существительных. Формальные критерии включают числовую парадигму, употребление существительных с артиклем, словообразовательные суффиксы. Однако ни один из этих критериев не может считаться полноценным, поскольку в каждом из них есть исключения (Там же).